

СЦЕНЫ ИЗ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОЙ ЖИЗНИ

(Szenen aus dem wirklichen Leben).

Сочинение написано в 1995 году по заказу фестиваля "Berliner Festwochen" для **Ensemble Modern**. В основе сочинения – тексты австрийского поэта Эрнста Яндля (Ernst Yandl, 1925-2000). Четырехчастная композиция разворачивается по законам сонатно-симфонического цикла: драматически-контрастное "первое Allegro", медитативная вторая часть, скерцо и жанровый финал. Однако классические амплуа частей представлены в резко отстраненном виде, спровоцированном характером поэтического текста. Так, в первой части самоутверждение героя материализуется в "дурной бесконечности" грамматических формул; во второй стихи расплываются в ореоле темброво-фактурных туманностей (организованных строго серийным способом). В третьей части исполнители перебрасываются случайными словами на трех явках, дробя и трансформируя их на разные лады. Наконец, в финале, снабженном подзаголовком à la minimal rock, врываются затейливые остигатные вариации в духе рэпа – вечное движение, обрывающееся бегом на месте.

Светлана Савенко

I. my own song

ich will nicht sein
so wir ihr mich wollt
ich will nicht ihr sein
so wie ihr mich wollt
ich will nicht sein wie ihr
so wie ihr mich wollt
ich will nicht sein wie ihr seid
so wie ihr mich wollt
ich will nicht sein wie ihr sein
wollt
so wie ihr mich wollt

nicht wie ihr mich wollt
wie ich sein will will ich sein
nicht wie ihr mich wollt
wie ich bin will ich sein
nicht wie ihr mich wollt
wie *ich* will ich sein
nicht wie ihr mich wollt
ich will *ich* sein
nicht wie ihr mich wollt ich sein
ich will *sein*

II. inhalt

um ein gedicht zu machen
habe ich nichts

eine ganze sprache
ein ganzes leben
ein ganzes denken
ein ganzes erinnern

I. моя собственная песня

я не хочу быть
так как вы хотите от меня
я не хочу чтобы вы были
так как вы хотите от меня
я не хочу быть как вы
так как вы хотите от меня
я не хочу быть как вы есть
так как вы хотите от меня
я не хочу быть как вы хотите быть
так как вы хотите от меня

не как вы хотите от меня
как я быть хочу хочу я быть
не как вы хотите от меня
как я есть хочу я быть
не как вы хотите от меня
как я хочу я быть
не как вы хотите от меня
я хочу я быть
не как вы хотите от меня хочу я
быть
я хочу *быть*

II. содержание

чтобы сделать стихотворение
у меня нет ничего

весь язык
вся жизнь
все мысли
вся память

um ein gedicht zu machen
habe ich nichts

чтобы сделать стихотворение
у меня нет ничего

III. **chanson**

l'amour
die tür
the chair
der bauch

le tür
d'amour
der chair
the bauch

am'lour
tie dūr
che thair
der dauch

III. **песня**

любовь (фр.)
дверь (нем.)
стул (англ.)
брюхо (нем.)

[далее слова переставляются
местами, обмениваются артиклями
и слогами,

...

...

...

и к концу получается примерно так:]

люхо
двесло
рьсту
брюбовь и т.п.

IV. **ins theater**

vater und kind
gehen ins theater.

wenn sie dort sind
beginnt das stück.

ist es aus
gehen sie zurück.

das war ein applaus!
sagen sie zur mutter.

ein anderes mal...

mutter und kind
gehen ins theater.

wenn sie dort sind
beginnt das stück.

ist es aus
gehen sie zurück.

das war ein applaus!
sagen sie zur vater.

ein anderes mal...

vater mutter und kind
gehen ins theater.

wenn sie dort sind

IV. **в театр**

отец с ребенком
идут в театр.

когда они приходят
начинается пьеса.

когда заканчивается
идут назад.

были аплодисменты!
говорят они матери.

в другой раз...

мать с ребенком
идут в театр

когда они приходят
начинается пьеса

когда заканчивается
идут назад.

были аплодисменты!
говорят они отцу

в другой раз...

отец, мать и ребенок
идут в театр.

когда они приходят

beginnt das stück.

начинается пьеса

ist es aus
gehen sie zurück.

когда заканчивается
идут назад.

das war ein applaus!
sagen sie zur einander.

были аплодисменты!
говорят они друг другу

ein anderes mal...

в другой раз...

Эрнст Яндль
Подстрочный перевод – Светлана Савенко